VERÖFFENTLICHUNGEN
DER SOCIETAS URALO-ALTAICA

Band 34

Xuanzangs Leben und Werk

Teil 11

Siglinde Dietz · Mehmet Ölmez · Klaus Röhrborn

Die alttürkische Xuanzang-Biographie V

Nach der Handschrift von Paris und St. Petersburg
sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain
ediert, übersetzt und kommentiert

HARRASSOWITZ VERLAG

VERÖFFENTLICHUNGEN
DER SOCIETAS URALO-ALTAICA

Herausgegeben von
Cornelius Hasselblatt und Klaus Röhrborn

Band 34

Xuanzangs Leben und Werk

Herausgegeben von
Alexander Leonhard Mayer und Klaus Röhrborn

Teil 11

Siglinde Dietz · Mehmet Ölmez · Klaus Röhrborn

Die alttürkische Xuanzang-Biographie V

Nach der Handschrift von Paris und St. Petersburg
sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain
ediert, übersetzt und kommentiert

2015
HARRASSOWITZ VERLAG · WIESBADEN
in Kommission

Siglinde Dietz · Mehmet Ölmez · Klaus Röhrborn

Die alttürkische Xuanzang-Biographie V

Nach der Handschrift von Paris und St. Petersburg
sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain
ediert, übersetzt und kommentiert

2015
HARRASSOWITZ VERLAG · WIESBADEN
in Kommission

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet at http://dnb.dnb.de.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
http://www.harrassowitz-verlag.de

© Societas Uralo-Altaica, e.V. Göttingen, 2015
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Societas Uralo-Altaica unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany

ISSN 0340-6423
ISBN 978-3-447-10451-7

Vorwort

Die Publikation der alttürkischen Xuanzang-Biographie begann im Jahre 1991, und im vorliegenden Band erscheint nun Buch V. Von den 10 Büchern dieser Biographie fehlen jetzt noch die Bücher IV und VI, die im nächsten Jahr veröffentlicht werden sollen. Buch I ist (bis auf ein Fragment) nicht erhalten, und von Buch II besitzen wir nur einige Fragmente, die in Form eines Aufsatzes erschienen sind. Nach Möglichkeit sollen auch die Transkripte von A. v. Gabain als Faksimile publiziert werden. Nach Erscheinen von Buch IV und VI sollen eine Edition aller Bücher (Text und türkische Übersetzung ohne Kommentar) sowie ein Wort-Index das Projekt abschließen.

Wir danken dem Kollegen Dr. A. Semet, der mit seiner Kenntnis des Chinesischen manche Verbesserung veranlasst hat. Die Arbeit an diesem Band hat viele Jahre gedauert. In dieser langen Zeit hat der Kollege Professor J. P. Laut sie stets mit Wohlwollen verfolgt und uns die Möglichkeiten des Seminars für Turkologie und Zentralasienkunde zur Verfügung gestellt. Dafür sei ihm herzlich gedankt. Natürlich gebührt unser Dank auch der Societas Uralo-Altaica und ihrem Vorstand für die Aufnahme der Arbeit in die Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica.

Göttingen und Istanbul, im Mai 2015

Siglinde Dietz, Mehmet Ölmez und Klaus Röhrborn

Önsöz

Eski Uygurca Xuanzang Biyografisi yayımları 1991 yılında başlamıştı, elinizdeki ciltle 5. bölüm tamamlanmaktadır. 10 bölümden oluşan biyografiden geride kitap olarak yayımlanacak 4. ve 6. bölümler kalmaktadır. Bu bölümlerin de önümüzdeki yıl yayımlanması planlanmaktadır. 1. bölümü kaybolmuş (günümüze bir fragman ulaşmıştır), 2. bölümü ise az sayıda ve ziyadesiyle yarım fragmanlar içeren biyografinin metin yayımı süreci de böylelikle tamamlanmış olacaktır. İmkanlar elverirse A. v. Gabain'in transkripsiyonuna ait defterler de faksimile olarak yayımlanabilir. Bütün bölümlerin tek bir kitapta, yalnızca transkripsiyon ve Türkçe çevirisini içeren bir yayımı ile ilave bir sözlük cildi de önümüzdeki yıllar için düşünülmektedir.

Son olarak, bu çalışma hazırlanırken desteklerini gördüğümüz meslektaşlarımıza teşekkür etmek isteriz. Meslektaşımız A. Semet, Çince bilgisiyle bazı düzeltilerin yapılmasına katkıda bulunmuştur. Eldeki çalışmanın tamamlanması uzun yıllar sürdü. Bu süreçte meslektaşımız Prof. J. P. Laut, yardımseverliği ile Türkoloji ve Orta Asya Araştırmaları bölümünün imkanlarının kullanılmasını sağladı. Bunun için kendisine kalpten teşekkür ederiz. Çalışmayı Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica içerisinde yayımlamayı kabulleri dolayısıyla Ural-Altay Cemiyeti'ne ve yönetimine ayrıca teşekkür ederiz.

Göttingen ve İstanbul, Mayıs 2015

Siglinde Dietz, Mehmet Ölmez ve Klaus Röhrborn

Inhalt / İçindekiler

Vorwort / *Önsöz* ..... V / VI

I. Einleitung / *Giriş* 1

1. Bemerkungen zu der Handschrift von Paris und St. Petersburg / *Yazmanın Paris ve St. Petersburg Parçaları Üzerine Notlar* 1

1.1 Manuskriptbeschreibung, Umfang des Textes 1

1.2 Bisherige Bearbeitungen des 5. Kapitels 1

2. Die alttürkische Übersetzung und die chinesische Vorlage / *Eski Türkçe Çeviri ve Çince Aslı* 2

3. Die Darstellung Indiens im 5. Kapitel der alttürkischen Xuanzang-Biographie / *Xuanzang Biyografisinin 5. Bölümünde Hindistan'ın Tasviri* 5

3.1 Zeitgenössische Könige 5

3.2 Zeitgenössische buddhistische Lehrer 8

3.3 Erwähnung buddhistischer Schulen 9

3.4 Divination 9

3.5 Zitate aus buddhistischen Texten und Anspielungen darauf 10

3.6 Buddhistische Legenden 11

3.7 Indische Lehnwörter und buddhistische Termini in alttürkischer Übersetzung 13

4. Konkordanz / *Cetvel* 15

5. Editionstechnik / *Yayında İzlenen Yol* 18

6. Kurzfassung des Inhalts / *Konuların Özeti* 19

II. Verzeichnis der Siglen und Abkürzungen / *Kısaltmalar Listesi* 23

III. Literaturverzeichnis / *Kaynaklar* 25

IV. Text und Übersetzung / *Metin ve Çeviri* 36

V. Kommentar / *Açıklamalar* 261